



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e Bujqësisë, Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural
Ministarstvo Poljoprivrede, Šumarstva i Ruralnog Razvoja – Ministry of Agriculture, Forestry and Rural Development

UDHËZIM ADMINISTRATIV (MBPZHR) - NR. 07/2016
PER NDALIMIN E PËRDORIMIT TE SUBSTANCAVE TË CAKTUARA NË BLEGTORI QË KANË
VEPRIM HORMONAL OSE TIREOSTATIK DHE BETA-AGONISTËVE

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MAFRD) - NO.07/2016
CONCERNING THE PROHIBITION ON THE USE IN STOCKFARMING OF CERTAIN SUBSTANCES
HAVING A HORMONAL OR THYROSTATIC ACTION AND OF BETA-AGONISTS

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MPŠRR) - BR. 07/2016
KOJA SE ODNOSI NA ZABRANU UPORABE U STOČARSTVO ODREĐENIH TVARI
HORMONSKOG I TIREOSTATSKOG UČINKA I BETA-AGONISTA

Prishtinë, 2016

<p>Ministri i Ministrisë së Bujqësisë, Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural,</p> <p>Në mbështetje të nenit 25 pika (b) të Ligjit Nr. 2004/21 për Veterinerinë, (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës Nr.18/01 Nëntor 2007), dhe nenit 8 nën paragrafi 1.4 të Rregullores Nr.02/2011 për fushat dhe përgjegjësitë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive si dhe nenit 38 paragrafi 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare, nr.15, 12.09.2011),</p> <p>Nxjerrë:</p> <p style="text-align: center;">UDHËZIM ADMINISTRATIV (MBPZHR) –NR.07/2016 PËR NDALIMIN E PËRDORIMIT TE SUBSTANCAVE TË CAKTUARA NË BLEGTORI QË KANË VEPRIM HORMONAL OSE TIREOSTATIK DHE BETA-AGONISTËVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky udhëzim administrativ me qëllim të mbrojtjes së shëndetit publik, përcakton ndalimin e përdorimit të substancave të caktuara në blegtori që kanë veprim hormonal, tireostatik, dhe Beta Agonistëve,</p>	<p>The Minister of the Ministry of Agriculture, Forestry and Rural Development,</p> <p>Pursuant to Article 25 paragraph 1 subparagraph 2(b) of the Veterinary Law No.2004/21, (Official Gazette) of the Republic of Kosovo No. 18/01 of November 2007) and article 8, subparagraph 1.4 of the Regulation No.02/2011 On the Fields of Administrative Procedures of the Office of the Prime minister and Ministries as well as article 38 paragraph 6 of the Regulation On Rules and Procedures of the Government No. 09/2011 (Official Gazette No.15, 12.09.2011),</p> <p>Issues:</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MAFRD) - NO.07/2016 CONCERNING THE PROHIBITION ON THE USE IN STOCKFARMING OF CERTAIN SUBSTANCES HAVING A HORMONAL OR THYROSTATIC ACTION AND OF BETA-AGONISTS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>This administrative instruction in order to protect public health, determines the prohibition of the use of certain substances in livestock having hormonal, thyreostatic action, and Beta agonists, in except to their</p>	<p>Ministar Ministarstva Poljoprivrede, Šumarstva i Ruralnog Razvoja,</p> <p>Na osnovu člana 25. stav 1, podstav 2 (b) Zakona br. 2004/21 o Veterinerstvu (Službeni Glasnik Republike Kosova Br. 18/01 Novembar 2007), član 7, , i člana 8 tačka 1.4 Pravilnika br. 02/2011 o oblastima administrativnih odgovornosti Kancelarije Premijera i Ministarstava, kao i član 38, stav 6 Pravilnika o Radu Vlade br. 09/2011 (Službeni Glasnik, br. 15, 12.09.2011),</p> <p>Donosi:</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVNO UPUSTVO (MPŠRR) - BR. 07/2016 KOJA SE ODNOSI NA ZABRANU UPORABE U STOČARSTVO ODREĐENIH TVARI HORMONSKOG I TIREOSTATSKOG UČINKA I BETA-AGONISTA</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>Ovo administrativno uputstvo u cilju zdravstvene zastite, odredjuje zabranu koristenje odredjenih supstanci u stocartsvo koje imaju hormanlni, tireostatski ucinak , i beta agonista, izuzev njihovo koristenje u</p>
--	--	--

<p>përveç përdorimit të tyre për qëllime terapeutike.</p>	<p>use for therapeutic purposes.</p>	<p>terapijske svrhe.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Obim</p>
<p>Dispozitat e këtij udhëzimi administrativ zbatohen në tërë territorin e Republikës së Kosovës dhe janë të detyrueshme për të gjithë veterinerët e licencuar nga autoriteti kompetent, të cilët e ushtrojnë aktivitetin e tyre në kuadër të praktikave veterinare.</p>	<p>The provisions of this administrative instruction implemented in the whole territory of the Republic of Kosovo and are mandatory for all veterinarians licensed by the competent authority who exercise their activities within veterinary practices</p>	<p>Odredbe ovog administrativnog uputstva sprovode se na celu teritoriju Republike Kosova, i koje su obavezujuce za sve veterinare licencirane od strane nadleznog organa, koji obavljaju svoje aktivnosti u veterinarskim ambulancama.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p>
<p>1.Shprehjet e përdorura në këtë udhëzim administrativ kanë këto kuptime:</p>	<p>1. The definitions used in this administrative instruction have the following meanings;</p>	<p>1. Definicije koje su koristene u ovom administrativnom uputsvom imaju sledeca znacenja;</p>
<p>1.1. Mish nënkupton pjesët e ngrënshme të kafshëve (kafshëve thundrake, shpezëve, lagomorfeve, kafshëve të egra, kafshëve të egra të kultivuara, kafshëve të imta të egra , kafshëve të trasha të egra) të cilat janë të përshtatshme për konsum njerëzor;</p>	<p>1.1. Meat means edible parts of the animals (Domestic ungulates, Poultry, Lagomorphs, Wild game, Farmed game, Small – wild game and Large wild game) which are fit for human consumption.</p>	<p>1.1. Meso podrazumeva jestive delove zivotinja (domacih papkara, zivine, lagomorfi, lovnom divljac, gajenom divljac, sitnom lovnom divljac, krupnom lovnom divljac) Koji su podobni za ljudsku ishranu.</p>
<p>1.2. Produktet e Mishit nënkupton produktet e përpunuara të cilat rezultojnë nga përpunimi i mishit ose nga përpunimi i mëtejme i produkteve të tilla të përpunuara, ashtu që sipërfaqja e prerë tregon se produkti nuk i ka më karakteristikat e mishit të freskët;</p>	<p>1.2. Meat Products means processed products resulting from the processing of meat or from from the further processing of such processed products, so that the cut surface shows that the product no longer has the characteristics of fresh meat.</p>	<p>1.2. Mesni Proizvodi znači prerađeni proizvodi, koji su rezultat obrade mesa ili dalje prerade od obrade takvog proizvoda, tako da rez površina pokazuje da proizvod više nema karakteristike svježeg mesa.</p>

<p>1.3. Produktet e Akuakulturës nënkupton të gjitha produktet e peshkimit, të lindur dhe rritur në kushte të kontrolluara deri në vendosjen në treg si produkt ushqimor përfshirë edhe peshk apo krustace të peshkuara në ujra të njelmëta apo të ëmbla në mjedisin e tyre natyror kur janë të vegjël dhe mbahen deri sa të arrijnë madhësinë e duhur për konsum njerëzor;</p> <p>1.4. Produkt Mjekësor Veterinar nënkupton çdo substancë apo kombinim i tyre të cilat mund të aplikohen në kafshë, me qëllim të diagnostikimit mjekësor ose për rivendosjen, rregullimin apo modifikimin e funksioneve fiziologjike në kafshë;</p> <p>1.5. Kafshët e fermave nënkupton kafshët shtëpiake të llojit të gjedheve, derrave, deleve dhe dhive, njëthundrakëve, shpezëve dhe lepujve, si dhe kafshët e egra të këtyre llojeve dhe ripërtypësve të egër të cilat janë të kultivuar në fermë;</p> <p>1.6. Trajtimi terapeutik nënkupton aplikimin e një substance të autorizuar në një kafshë ferme pas ekzaminimit nga një veteriner, për të trajtuar problemet e fertilitetit përfshirë edhe ndërprerjen e graviditetit të padëshiruar dhe në rastin e beta-agonistëve, për të</p>	<p>1.3. Aquaculture Products means all fishery products born and raised in controlled conditions until placed on the market as a foodstuff. However seawater or freshwater fish or crustaceans caught in their natural environment when juvenile and kept until they reach the desired commercial size for human consumption are also considered to be aquaculture products.</p> <p>1.4. Veterinary Medicinal Products means any substance or combination of substances which may be administered to animals with a view to making a medical diagnosis or to restoring, correcting or modifying physiological functions in animals.</p> <p>1.5. Farm Animals mean domestic animals of the bovine, porcine, ovine and caprine species, domestic solipeds, poultry and rabbits, as well as wild animals of those species and wild ruminants which have been raised on a holding;</p> <p>1.6. Therapeutic Treatment shall mean the administering to an individual farm animal of an authorised substance to treat, after examination by a veterinarian, a fertility problem including the termination of unwanted gestation and, in the case of beta-</p>	<p>1.3. Proizvodi Akvakulture podrazumeva sve proizvode ribarstva uzgojeni i proizvedeni u kontrolisanim u slovima do stavljanja na tržište kao hrane, uključujući morske ili slatkovodne ribe ili rakove ulovljene u njihovom prirodnom okolinom kao juvenilni oblik i čuva sve dok ne dostignu željenu komercijalnu veličinu za ljudsku ishranu.</p> <p>1.4. Veterinarski Medicinski Proizvod podrazumeva svaku supstancu ili kombinaciju supstanci koji se mogu davati životinjama sa ciljem odredjivanja medicinske dijagnoze ili uspostavljanje, vraćanje ili modifikovanje fiziološke funkcije kod životinja.</p> <p>1.5. Farmske Zivotinje podrazumeva domaće životinje vrste goveda, svinje, ovce, koze, domaći papkari, zivina i kunići, te divlje životinje navedenih vrsta i divlji preživari koji se uzgajaju na imanju;</p> <p>1.6. Terapijska Primena podrazumeva primenu odobrene substance na pojedinoj farmskoj životinji, nakon pregleda veterinera, u svrhu tretiranja kod problema plodnosti uključujući prekid neželjenog graviditeta i, u slučaju beta-agonista za</p>
---	--	--

<p>nxitur kontrakcionet e muskulaturës së lëmuar gjatë pjelljes tek lopët si dhe për të trajtuar problemet respiratore, podotrokleitit dhe laminitit dhe nxitjes së tokolizës tek njëthundrrakët;</p> <p>1.7. Trajtimi Zootehnik nënkupton aplikimin:</p> <p>1.7.1. tek një kafshë në fermë me ndonjë substancë të autorizuar pas ekzaminimit nga një veteriner për sinkronizimin e afshit dhe përgatitjen e dhënësit dhe marrësit për implantimin e embrioneve nën përgjegjësinë e veterinerit;</p> <p>1.7.2. në rastin e kafshëve të akuakulturës, kur një grupi të kafshëve për mbarështim për qëllim të ndryshimit të gjinisë, i ipet një produkt me recetën e veterinerit dhe nën përgjegjësinë e plotë të tij;</p> <p>1.8. Trajtimi i paligjshëm nënkupton përdorimin e substancave ose produkteve të paautorizuara apo përdorimin e substancave ose produkteve të autorizuar ndryshe nga qëllimi i paraparë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Ndalimi i vendosjes së substancave në treg</p>	<p>agonists, to induce tocolysis in cows when calving as well as to treat respiratory problems, navicular disease and laminitis and to induce tocolysis in equidae;</p> <p>1.7. Zootechnical Treatment shall mean the administering:</p> <p>1.7.1. to an individual farm animal of any substance authorized for synchronizing oestrus and preparing donors and recipients for the implantation of embryos, after examination of the animal by a veterinarian or, under his responsibility;</p> <p>1.7.2. in the case of aquaculture animals, to a group of breeding animals for sex inversion, on a veterinarian's prescription and under his responsibility;</p> <p>1.8. Illegal Treatment shall mean the use of unauthorized substances or products or the use of substances or products authorized for purposes or under conditions other than intended purposes.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Prohibition of placing on the market of substances</p>	<p>indukciju kontrakcija glatke mišića materice tokolize u krava kod telenja kao i za tretiranje respiratornih problema, podotrohleitisa i laminitisa i induciranje tokolize kod kopitara;</p> <p>1.7. Zootehnička Primena podrazumeva primenu:</p> <p>1.7.1. na pojedinoj farmskoj životinji bilo koje odobrene supstancije nakon pregleda veterinar , u svrhu sinkronizacije estrusa i pripreme davateljice i primateljice za implantaciju embrija, pod odgovornošću veterinar;</p> <p>1.7.2. kod akvatičnih životinja, kada se u svrhu promene pola , skupini rasplodnih životinja daje proizvod izdan na veterinarski recept i pod odgovornošću veterinar;</p> <p>1.8. Nedopuštena Primena podrazumeva primenu neovlasćenih supstanci ili proizvoda, ili primena ovlasćenih supstanci i proizvoda pod druge svrhe osim namenjenih.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Zabrana stavljanja supstanci u promet</p>
--	--	--

<p>Ndalohet vendosja në treg e substancave të përcaktuara në Shtojcën I të këtij udhëzimi administrativ, për aplikim në çdo kafshë, mishi apo produktet e së cilës dedikohen për konsum njerëzor, përveç nëse nuk janë aplikuar dispozitat nga neni 6, paragrafi 2 i këtij udhëzimi administrativ.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Ndalimi i substancave</p> <p>1. Substancat e përcaktuara në Shtojcën I ndalohen të përdoren, ndërsa substancat e përcaktuara në Shtojcën II të këtij udhëzimi administrativ ndalohen përkohësisht:</p> <p>1.1. nuk lejohet aplikimi i këtyre substancave në fermë apo tek kafshët e akuakulturës;</p> <p>1.2. mbajtjen në fermat e kafshëve, të përcaktuara në paragrafin 1.1 të këtij neni, përveç nëse janë nën kontroll zyrtar dhe</p> <p>1.3. vendosjen në treg apo therjen e kafshëve të fermës për konsum njerëzor, të cilat përmbajnë substancat e përcaktuara në Shtojcën I dhe II të këtij udhëzimi administrativ, ose tek të cilat</p>	<p>Is prohibited the placing on the market the substances listed in Annex I of this administrative instruction, for administering to any animals, the meat and products of which are intended for human consumption, for purposes other than those provided for in provisions in article 6, paragraph 2 of this administrative instruction.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Prohibition of substances</p> <p>1. Substances listed in Annex I are prohibited to be used while substances listed in Annex II of this administrative instruction are provisionally prohibited:</p> <p>1.1. it is not permitted the administering of those substances to farm or aquaculture animals, by any means whatsoever;</p> <p>1.2. the holding, except under official control, of animals referred to paragraph 1.1 on a farm, and</p> <p>1.3. the placing on the market or the slaughter for human consumption of farm animals, which contain the substances referred to in Annex I and Annex II of this administrative</p>	<p>Zabranjeno je stavljanje u promet supstance navedene u Aneksu I ovog Administrativnog uputstva za primenu na bilo koje životinje, meso i proizvodi od kojih su namenjeni za ljudsku ishranu, u druge svrhe osim onih navedenih u odredbama u članu 6, stav 2 ovog administrativnog uputstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Zabrana supstanci</p> <p>1. Supstance navedene u aneksu I su zabranjene za upotrebu dok supstance navedene u Aneksu II ovog administrativnog uputstva su privremeno zabranjene:</p> <p>1.1. ne dozvaljava se primenivati te stvari na farmskim životinjama ili životinjama iz akvakulture;</p> <p>1.2. držati na zovtinjskim farmama, navedene u stavu 1.1 ovoga članka, osim ako su pod službenom kontrolom;</p> <p>1.3. stavlјati na tržište ili klati farmske životinje za ljudsku prehranu, koji sadrže određeno supstance iz Aneksa I i II ovog Administrativnog uputstva u kojima je prisustvo takvih supstanci je</p>
---	---	--

<p>është vërtetuar prania e atyre substancave, përveç nëse dëshmohet se kafshët e tilla janë trajtuar në përputhje me nenet 6 dhe 7 të këtij udhëzimi administrativ;</p> <p>1.4. vendosjen në treg për konsum njerëzor të kafshëve të akuakulturës në të cilat janë aplikuar substancat e përcaktuara më lartë dhe produkteve të përpunuara, përfituara nga ato kafshë;</p> <p>1.5. vendosjen e mishit në treg nga kafshët e përcaktuara në paragrafin 1.2 të këtij neni;</p> <p>1.6. përpunimi i mishit të përcaktuar në paragrafin 1.4 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Lejimi i përdorimit i substancave në kushte të veçanta</p> <p>1. Përjashtimisht dispozitave nga neni 4 dhe 5 i këtij udhëzimi administrativ, lejohet:</p> <p>1.1. për qëllime terapeutike aplikimi i β testosteronit, progesteronit dhe derivateve të tyre, të cilat menjëherë pas aplikimit absorbohen dhe hidrolizohen;</p>	<p>instruction in which the presence of such substances has been established, unless proof can be given that the animals in question have been treated in accordance with Articles 6 and 7 of this administrative instruction;</p> <p>1.4. the placing on the market for human consumption of aquaculture animals to which substances referred to above have been administered and of processed products derived from such animals;</p> <p>1.5. the placing on the market of meat from animals referred to paragraph 1.2;</p> <p>1.6. the processing of the meat referred in point 1.4</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Allowing the use of substances under certain conditions</p> <p>1. Notwithstanding provisions from articles 4 and 5 of this administrative instruction, may authorize:</p> <p>1.1 the administering to farm animals, for therapeutic purposes, of β testosterone and progesterone and derivatives which readily yield the parent compound on hydrolysis after absorption at the site of application;</p>	<p>uspostavljena, ili u kojih je dokazano prisustvo tih supstanci, osim ako se dokazuje da takve zivotinje su lecene u skladu sa članovima 6 i 7 ovog administrativnog uputstva;</p> <p>1.4. stavljanje na tržište životinje iz akvakulture u svrhu prehrane ljudi na kojima su primenjene gore navedene supstance i prerađeni proizvodi dobiveni od tih životinja;</p> <p>1.5. stavlјati na tržište meso životinja iz stava 1.2 ovoga članka;</p> <p>1.6. prerađivati meso iz stava 1.4 ovoga članka.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Dozvola korišćenja supstanci pod određenim uslovima</p> <p>1. Ne dovodeći u pitanje odredbe članaka 4. i 5. ovog administrativnog uputstva Naredbe dozvoljena je primjena:</p> <p>1.1. β testosterona, progesterona i njihovih derivata koji se odmah nakon primjene na mjestu apliciranja apsorbiraju i hidroliziraju isključivo u terapijske svrhe na farmskim životinjama.</p>
--	--	---

<p>1.2. produktet mjekësore veterinare të cilat përdoren për trajtimin terapeutik duhet të jenë në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p> <p>2. Në kafshët e fermës, produktet e lartpërmendura aplikohen nga veterineri në formë të injeksionit, ose tek terapia e çrregullimit të vezoreve në formë të spiraleve vaginale, mirëpo jo në formë të implanteve.</p> <p>3. Kafshët e trajtuara duhet të regjistrohen dhe për to duhet të mbahen shënimet nga veterineri përgjegjës, të cilat me kërkesën e autoritetit kompetent duhet t'i vechën në dispozicion dhe përmbajnë:</p> <p>3.1. llojin e trajtimit;</p> <p>3.2. llojin e produkteve të autorizuara;</p> <p>3.3. datën e trajtimit;</p> <p>3.4. identitetin e kafshëve të trajtuara.</p> <p>4. Aplikimi për qëllime terapeutike të produkteve të autorizuara mjekësore veterinare që përmbajnë:</p> <p>4.1. allyl- trenbolone, aplikohen në</p>	<p>1.2. veterinary medicinal products used for therapeutic treatment must comply with the legislation in force.</p> <p>2. In farm animals, the above-mentioned products, be administered only by a veterinarian, by injection or for the treatment of ovarian dysfunction in the form of vaginal spirals, but not by implant,</p> <p>3. Treatment of identified animals must be registered by the responsible veterinarian. The latter must record at least the following details, The register must be made available to the competent authority at its request:</p> <p>3.1. type of treatment,</p> <p>3.2. the type of products authorized,</p> <p>3.3. the date of treatment,</p> <p>3.4. the identity of the animals treated.</p> <p>4. The administering for therapeutic purposes of authorized veterinary medicinal products containing:</p> <p>4.1. allyl trenbolone, administered</p>	<p>1.2 veterinarsko-medicinski proizvodi koji se koriste u terapijske svrhe moraju udovoljavati zahtjevima za stavljanje u promet u skladu sa važećim zakonima.</p> <p>2. Na farmskim životinjama navedene gore proizvode primenuju samo veterinar i u obliku injekcija ili kod terapije poremećaja jajnika u obliku vaginalnih spirala ali ne i u obliku implantata.</p> <p>3. Tretirane životinje mora evidentirati odgovorni veterinar. Navedena evidencija mora sadržavati najmanje sljedeće podatke i mora biti dostupna na zahtjev nadležnog tijela:</p> <p>3.1. vrstu tretmana,</p> <p>3.2. vrstu odobrenog proizvoda,</p> <p>3.3 datum tretmana,</p> <p>3.4 podatke o identitetu tretiranih životinja.</p> <p>4. Primenu u terapijske svrhe odobrenih veterinarsko-medicinskih proizvoda koji sadrže:</p> <p>4.1. alil-trenbolon, za peroralnu</p>
---	---	--

<p>mënyrën orale, ose beta-agonistëve tek njëthundrakët, me kusht që ato janë përdorur në përputhje me udhëzimet e prodhuesit;</p> <p>4.2. beta-agonist, në formën e injekcionit për të nxitur tokolizën tek lopët gjatë procesit të pjelljes;</p> <p>4.3. substancat nga paragrafi 2 i këtij neni, duhet t'i aplikoj veterineri, ndërsa produktet mjekësore veterinare nga paragrafi 1, nënparagrafi 1.1. i këtij neni, mund të aplikohen nën përgjegjësinë e drejtëpërdrejt të veterinerit. Veterineri duhet të mbajë evidencë për aplikimin e produkteve nga paragrafi 2 i këtij neni, dhe në përputhshmëri me paragrafin 1 të këtij neni;</p> <p>4.4. pronarëve të kafshëve u ndalohet mbajtja e produkteve mjekësore veterinare të cilat përmbajnë beta – agonist, e që mund të përdoren për nxitje të tokolizës;</p> <p>4.5. përjashtimisht nga dispozitat e paragrafit 4, nënparagrafi 4.2. të këtij neni, ndalohet trajtimi terapeutik në kafshët të cilat kultivohen për qëllim të prodhimit, përfshirë këtu edhe kafshët për riprodhim në fund të ciklit të tyre riprodhues.</p>	<p>orally, or beta-agonists to equidae, provided they are used in accordance with the manufacturer's instructions;</p> <p>4.2. beta-agonists, in the form of an injection to induce tocolysis in cows when calving.</p> <p>4.3. such substances from paragraph 2 of this article must be administered by a veterinarian or, in the case of the veterinary medicinal products referred in paragraph 1, sub paragraph 1.1 of this article, under his direct responsibility; treatment must be registered by the veterinarian responsible, who shall record at least the details referred to paragraph 1 of this article;</p> <p>4.4. farmers shall be prohibited from holding veterinary medicinal products containing beta-agonists which may be used for induction purposes in the treatment of tocolysis.</p> <p>4.5. however, without prejudice to the provisions of paragraph 4 of subparagraph 4.2, therapeutic treatment of production animals, including breeding animals at the end of their reproductive life, shall be prohibited.</p>	<p>primenu ili beta-agoniste za primenu na kopitarima, pod uslovom da se koriste u skladu s uputama proizvođača;</p> <p>4.2. beta-agoniste, u obliku injekcija za poticanje tokolize u krava za vrijeme teljenja.</p> <p>4.3. substance iz stava 2. ovoga članka mora primenjivati veterinar, a veterinarsko-medicinski proizvodi iz stava 2. točke 1.1 ovoga članka mogu se primijeniti pod direktnom odgovornošću veterinaru. Veteriner mora voditi evidenciju o primeni proizvoda iz stava 2. ovoga članka a u skladu sa stavom 1. ovoga članka.</p> <p>4.4. vlasnicima životinja zabranjeno je držanje veterinarsko-medicinskih proizvoda koji sadrže beta-agoniste, a koji se mogu koristiti za poticanje tokolize.</p> <p>4.5. ne dovodeći u pitanje odredbe stav 4. tačke 4.2 ovoga članka, zabranjen je terapijski tretman kod životinja koje se uzgajaju u svrhu proizvodnje, uključujući i priplodnih životinja na kraju svog reproduktivnog ciklusa.</p>
--	---	---

<p align="center">Neni 7 Përjashtimet</p>	<p align="center">Article 7 Exceptions</p>	<p align="center">Član 7 Izuzeci</p>
<p>1. Përjashtimisht dispozitave nga neni 4 dhe 5, nënparagrafi 5.1. të këtij udhëzimi administrativ, lejohet aplikimi për qëllime të trajtimit zooteknik në kafshët e fermës të produkteve mjekësore veterinarë të cilat kanë veprim estrogenik (përveç estradiolit 17β dhe estereve nga derivatet e tij), androgjenik ose gjestagenik dhe të cilat janë aprovuar në përputhje me legjislacionin në fuqi për regjistrimin e produkteve mjekësore veterinarë. Produktet mjekësore veterinarë të përcaktuara më lartë aplikohen vetëm nga veterineri, në kafshët e fermës të cilat duhet të jenë posaçërisht të identifikuar. Veterineri i cili është përgjegjës për terapi, duhet të mbajë evidencë mbi aplikimin e tyre në përputhje me nenin 6, paragrafin 1 të këtij udhëzimi administrativ.</p> <p>2. Sinkronizimin e ciklit estral dhe përgatitjen e dhënësës dhe marrësës për implantimin e embrionit mund ta kryejn edhe personat tjerë nën mbikëqyrjen direkte të veterinerit.</p> <p>3. Me qëllim të ndryshimit të gjinisë tek peshqit e akuakulturës në tre muajt e parë të jetës, mund të aplikohen produktet mjekësore veterinarë me veprim androgjenik të cilat janë aprovuar në përputhje me legjislacionin në fuqi për</p>	<p>1. Notwithstanding provisions from article 4 and 5, subparagraph 5.1 of this administrative instruction, may authorise the application for the purposes of zootechnical treatments to farm animals, for of veterinary medicinal products having an oestrogenic (other than oestradiol 17β and its ester-like derivatives), androgenic or gestagenic action which are authorised in accordance with legislation in force relating to veterinary medicinal products .Such veterinary medicinal products specified above must be applied only by a veterinarian, to farm animals which must be clearly identified. The veterinarian who is responsible for therapy, must keep evidence on their application in accordance with article 6, paragraph 1 of this administrative instruction.</p> <p>2. May allow the synchronization of oestrus and the preparation of donors and recipients for the implantation of embryos to be effected not by the veterinarian direct, but under his responsibility.</p> <p>3. With regard to aquaculture animals young fish may be treated for the first three months for the purpose of sex inversion with veterinary medicinal products that have an androgenous action and are authorized in accordance with legislation in</p>	<p>1. Ne dovodeći u pitanje odredbe članka 4. i 5 članka, tačke 5.1 ovog administrativnog uputstva, dozvoljena je zootehnička primena na farmskim životinjama veterinarsko-medicinskih proizvoda koji imaju estrogeni (osim 17β-estradiola i njegovih esterima srodnih derivata), androgeni ili gestageni učinak i koji su odobreni u skladu sa važećim pravnim aktima o veterinarsko-medicinskim proizvodima. Navedeni određeni veterinarsko medicinski proizvodi primenuju samo veterinari, na farmskim životinjama koje moraju biti posebno označene. Veterinar odgovoran za terapiju mora voditi evidenciju o njihovoj primeni u skladu s članom 6. stav 1. ovog administrativnog uputstva .</p> <p>2. Sinkronizaciju estrusa i pripremu davateljice i primateljice za implantaciju embriona mogu obavljati i druga lica pod direktnim nadzorom veterinarara</p> <p>3. U svrhu promene spola na ribama iz akvakulture u prva tri meseca života, mogu se primenovati veterinarsko-medicinski proizvodi androgenog učinka odobreni u skladu sa zakonodavstvom na snazi o registraciji veterinarskim medicinskim</p>

<p>regjistrimin e produkteve mjekësore veterinare.</p> <p>4. Në rastet e përcaktuara në këtë nen, veterineri duhet të përshkruaj recetë të paripërtëritshme, në të cilin specifikohet qartë qëllimi, sasia dhe mënyra e aplikimit të produktit mjekësor veteriner dhe bën evidentimin e produkteve të përshkruara në recetë.</p> <p>5. Ndalohet aplikimi zooteknik në kafshët të cilat kultivohen me qëllim të riprodhimit dhe kafshëve për majmëri deri në fund të periudhës së tyre riprodhuese.</p>	<p>force relating to veterinary medicinal products.</p> <p>4. In the cases provided for in this Article, the veterinarian shall make out a non-renewable prescription, specifying the treatment in question and the quantity of the product required and shall record the products prescribed.</p> <p>5. However, zootechnical treatment of production animals, including during the fattening period for breeding animals at the end of their reproductive life, shall be prohibited.</p>	<p>proizvodima.</p> <p>4. U slučajevima navedenim gore u ovom članku, veteriner mora propisati neponovljivi recept, u kojem tačno navodi svrhu, način primene i količinu proizvoda te evidentira propisane proizvode. Neponovljivi recept mora se priložiti i čuvati u evidenciji o lečenju na farmi.</p> <p>5. Zabranjuje se zootehnička primena na životinjama koje se uzgajaju u svrhu reprodukcije i životinjama koje se tove na kraju njihovog reproduktivnog života.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Përmbushja e kërkesave</p> <p>1. Produktet hormonale dhe beta-agonistët, aplikimi i të cilave lejohet tek kafshët e fermës në përputhje me nenet 6 dhe 7 të këtij udhëzimi administrativ, duhet t'i përmbushin kërkesat e përcaktuara në legjislacionin në fuqi për regjistrimin e produkteve mjekësore veterinare.</p> <p>2. Përjashtimisht dispozitave nga paragrafi 1 i këtij neni, nuk lejohet autorizimi i produkteve si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. produkteve hormonale;</p> <p style="padding-left: 80px;">2.1.1. të cilat veprojnë si depozitë;</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Fulfillment of requirements</p> <p>1. Hormonal products and beta-agonists the administration of which to farm animals is authorised in accordance with Articles 6 and 7 of this administrative instruction, must meet the requirements legislation in force relating to veterinary medicinal products.</p> <p>2. The following may not, however, be authorized in accordance with paragraph 1:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. the following hormonal products:</p> <p style="padding-left: 80px;">2.1.1. products acting as a deposit;</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Ispunjenost zahtevima</p> <p>1. Hormonski proizvodi i beta-agonisti čija je primjena dozvoljena kod farmskih životinja u skladu s člancima 6 i 7 ovog administrativnog uputstva, moraju udovoljavati zahtevima propisanim zakonodavstvom na snazi o registraciji veterinarsko-medicinskim proizvodima,</p> <p>2. Izuzetno odredbe iz stava 1 ovog člana, zabranjeno je odobravanje sledećih proizvoda:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. hormonskih proizvoda:</p> <p style="padding-left: 80px;">2.1.1. koji djeluju kao depo-</p>

<p>2.1.2. të cilat periudhën e karencës e kanë më gjatë se 15 ditë nga dita e fundit e aplikimit.</p> <p>2.2. Produktet:</p> <p>2.2.1. për të cilat nuk dihen kushtet e aplikimit;</p> <p>2.2.2. për të cilat nuk ekziston as paisje e as reagjent ose teknikë analitike për detektimin e prezencës së mbetjeve mbi limitin e lejuar.</p> <p>3. Produktet mjekësore veterinare të cilat përmbajnë beta-agonist të cilat periudhën e karencës e kanë më gjatë se 28 ditë nga dita e fundit e aplikimit.</p>	<p>2.1.2 products with a withdrawal period of more than 15 days after the end of treatment;</p> <p>2.2. Products:</p> <p>2.2.1. whose conditions of use are not known,</p> <p>2.2.2. for which no reagents or equipment exist for use in the analytical techniques for detecting the presence of residues above the permitted limits.</p> <p>3. Veterinary medicinal products containing beta-agonists which have a withdrawal period of more than 28 days after the end of treatment.</p>	<p>proizvodi;</p> <p>2.1.2 čije je razdoblje karencije duže od 15 dana od prestanka primene;</p> <p>2.2. Proizvoda:</p> <p>2.2.1. za koje nisu poznati uslovi primene;</p> <p>2.2.2. za koje ne postoji ni oprema ni reagensi za analitičke metode koje se koriste za dokazivanje prisutnosti rezidua u količinama većim od dozvoljenih;</p> <p>3. Veterinarsko-medicinski proizvodi koji sadrže beta-agoniste čije je razdoblje karencije duže od 28 dana od poslednje primene.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9</p> <p style="text-align: center;">Lejimi dhe ndalimi i vendosjes në treg</p> <p>1. Para skadimit të afatit të karencës lejohet vënia në treg e kuajve me vlerë të lartë, dhe në veçanti kujave për vrapim, kuajve për gara, kuajve për ekspozita, kuajve për cirqe duke përfshirë njëhundurakët e regjistruar në të cilët janë aplikuar produktet mjekësore veterinare që përmbajnë allyl-trenbolon ose beta-agonist të administruara për qëllimet e përcaktuara në nenin 6 të</p>	<p style="text-align: center;">Article 9</p> <p style="text-align: center;">Permission and prohibition of placing on the market</p> <p>1. However, trade in high-value horses, and in particular racehorses, competition horses, circus horses or horses intended for stud purposes or for exhibitions, including registered equidae to which veterinary medicinal products containing allyl trenbolone or beta-agonists have been administered for the purposes referred to in Article 6, may take place before the end of</p>	<p style="text-align: center;">Član 9</p> <p style="text-align: center;">Dozvola i zabrana stavljanja u promet</p> <p>1. Pre isteka razdoblja karencije dozvoljeno je stavljanje u promet visoko vrednih konja, a posebno trkaćih konja, konja za natecanja, konja u cirkusu, konja namenjenih za čistokrvni uzgoj ili za izložbe, uključujući registrirane kopitare, na kojima su primenivani veterinarsko medicinski proizvodi koji sadrže allyl-trenbolon ili beta-agoniste u svrhu koja je propisana u</p>

<p>këtij udhëzimi administrativ, me kusht që të jenë të plotësuarat kërkesat e parapara për aplikimin e produkteve mjekësore veterinare, dhe që në pasaportën për njëthundrrake e cila shoqëron kafshën e cila është në përputhje me kërkesat e përcaktuara me legjislacionin në fuqi të shënohen lloji dhe data e trajtimit.</p> <p>2. Mishi ose produktet nga kafshët tek të cilat janë administruar substancat që kanë veprim estrogenik, androgenik ose gjestagenik ose beta – agonist në përputhje me dispozitat e këtij udhëzimi administrativ, nuk lejohet vënia në treg për konsum nga njerëzit, përveq nëse kafshët janë trajtuar me produkte mjekësore veterinare të cilat plotësojnë kërkesat nga neni 8 i këtij udhëzimi administrativ dhe nëse dëshmohet se para therjes është respektuar periudha e karencës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Personat e autorizuar për posedim dhe kontroll</p> <p>1. Në rast të importit, prodhimit, deponimit, distribuimit, shitjes dhe aplikimit të materieve të përcaktuara në nenin 4 dhe 5 të këtij udhëzimi administrativ posedimi i tyre u lejohet vetëm personave të autorizuar sipas legjislacionit në fuqi.</p>	<p>the withdrawal period, provided that the conditions governing administration are fulfilled and that the type and date of treatment are entered on the certificate or passport accompanying these animals.</p> <p>2. Meat or products from animals to which are administered the substances which have an oestrogenic, androgenic or gestagenic action or beta-agonists have been administered in accordance with the dispensatory provisions of this administrative instruction may not be placed on the market for human consumption unless the animals in question have been treated with veterinary medicinal products complying with the requirements of Article 8 and in so far as the withdrawal period laid down was observed before the animals were slaughtered.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Authorized persons authorized to possess and control</p> <p>1. At the time of the import, manufacture, storage, distribution, sale and use of the substances referred to in Articles 4 and 5 of this administrative instruction , their possession is restricted to the persons authorised by legislation in force .</p>	<p>člankom 6. ovog administrativnog uputstva, pod uslovom da su ispunjeni propisani zahtevi za primenu veterinarsko-medicinskih proizvoda, te da se u pasošu za kopitare koja prati navedenu životinju, a u skladu s zahtjevima propisanim u zakonodavstvom na snazi, upiše vrsta i datum tretmana.</p> <p>2. Meso ili proizvodi od životinja kod kojih su primenjivane substance u skladu sa odredbama ovog administrativnog uputstva , androgenim ili gestagenim delovanjem ili beta-agonisti ne smeju se stavlјati na tržište za ljudsku ishranu , osim ako su predmetne životinje bile tretirane veterinarsko-medicinskim proizvodima koji udovoljavaju zahtjevima iz člana 8 ovog administrativnog uputstva i ako se dokaže da se je pre klanja životinja pridržavalo propisanog razdoblja karencije.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Ovlašćena lica za posedovanje i kontrolu</p> <p>1. U slučaju uvoza, proizvodnje, skladištenja, distribucije, prodaje i primene materije navedenih u člancima 4. i 5 ovog administrativnog uputstva, njihovo posedovanje dopušteno je jedino ovlašćenim licima u skladu sa zakonodavstvom na snazi.</p>
---	---	--

<p>2. Përveç kontrolleve të përcaktuara me legjislacionin në fuqi, për plasimin në treg të produkteve të këtij udhëzimi administrativ, autoriteti kompetent, ndërmerr pa njoftim paraprak, kontrole zyrtare të përcaktuara në nenin 11 të Udhëzimit Administrativ MA-NR.26/2005 Mbi masat për monitorimin e materieve të caktuara dhe mbetjeve të tyre në kafshët e gjalla dhe në produktet me prejardhje shtazore, me qëllim të verifikimit të:</p> <p>2.1. posedimit ose pranisë të substancave ose produkteve të ndaluara sipas nenit 4 dhe 5 të këtij udhëzimi administrativ, të destinuara për t'u administruar në kafshë për qëllime të majmërisë;</p> <p>2.2. trajtimit të kafshëve në mënyrë të kundërligjshme;</p> <p>2.3. pamundësisë për të dëshmuar se i është përmbajtur afatit kohor të karencës nga neni 8 i këtij udhëzimi administrativ;</p> <p>2.4. pamundësisë për të dëshmuar që i është përmbajtur kufizimeve të përcaktuara mbi aplikimin e materieve ose substancave të caktuara në nenin 6 dhe 7 të këtij udhëzimi administrativ.</p> <p>3. Të testimit të pranisë së:</p>	<p>2. In addition to the checks provided for in the Directives for the placing on the market of the various products in question, the official checks provided for in Article 11 of Administrative Instruction MA- NO. 26/2005 About the measures on monitoring of certain substances and their residues in live animals and products of animal origin of are carried out by the competent national authorities without prior notice, with a view to ascertaining:</p> <p>2.1. the possession or presence of substances or products prohibited under Articles 4 and 5 of this administrative instruction , intended to be administered to animals for the purpose of fattening;</p> <p>2.2. the illegal treatment of animals;</p> <p>2.3. failure to observe the withdrawal periods provided for in Article 6;</p> <p>2.4. failure to observe the restrictions on the use of certain substances or products laid down in in Article 8 of this administrative instruction and;</p> <p>3. The tests for the presence of:</p>	<p>2. Osim kontrola određenih važećim propisima za stavljanje u promet proizvoda na koje se odnosi ovo administrativno uputstvo, nadležn organ, bez prethodne najave, provodi službene kontrole propisane članom 11, Administrativnog uputstva MA- N0 26/2005 O merama nadzora određenih materija i njihovih rezidua u živim životinjama i proizvodima životinjskog porekla "radi utvrđivanja:</p> <p>2.1. posedovanja ili prisustvu supstanci ili proizvoda koji su zabranjeni u skladu sa članovima 4. i 5 ovog administrativnog uputstva, namenjenih primeni na životinjama u svrhu tova;</p> <p>2.2. nedozvoljene primene na životinjama;</p> <p>2.3. nemogućnosti dokazivanja da se pridržavalo propisanog perioda karence iz člana 8 ovog administrativnog uputstva;</p> <p>2.4. nemogućnosti dokazivanja da se pridržavalo propisanih ograničenja primene određenih supstanci ili proizvoda navedenih u članovima 6 i 7 ovog administrativnog;</p> <p>3. Ispitivanja na prisustvo:</p>
--	--	---

<p>3.1. substancave të përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni, në kafshë, në ujin për pije të kafshëve, dhe në të gjitha vendet ku mbahen kafshët;</p> <p>3.2. mbetjeve të substancave të përcaktuara në kafshë të gjalla, sekretet e tyre, lëngjet trupore, indet dhe produktet nga kafshët e cekura janë kryer në përputhje me anekset III dhe IV të Udhëzimit Administrativ MA-NR.26/2005 Mbi masat për monitorimin e materieve të caktuara dhe mbetjeve të tyre në kafshët e gjalla dhe në produktet me prejardhje shtazore.</p> <p>3.3. Në rastet ku përmes kontrolleve dhe testeve nga paragrafi 2 dhe 3 i këtij neni vërtetohet;</p> <p>3.3.1. prania e substancave ose produkteve, përdorimi apo posedimi i të cilave është i ndaluar, ose prania e mbetjeve të substancave të aplikimi i të cilave nuk është i lejuar, ato materie apo produkte do të konfiskohen, ndërsa kafshët e trajtuara apo mishi i tyre do të vendosen nën mbikqyrjen zyrtare deri në ndërmarrjen e masave përkatëse, të përcaktuara me legjislacionin në fuqi;</p> <p>3.3.2. në rast të mospërbushjes së</p>	<p>3.1. the substances referred to in point 1 in animals, in the drinking water of animals and in all places where animals are bred or kept;</p> <p>3.2. residues of the aforementioned substances in live animals, their excrement and body fluids and in animal tissues and products, are carried out in accordance with Annexes III and IV to Administrative Instruction MA-N0. 26/2005 About the measures on monitoring of certain substances and their residues in live animals and products of animal origin.</p> <p>3.3. Where the checks provided for in paragraph 2 and 3 of this administrative instruction, reveal:</p> <p>3.3.1. the presence of substances or products the use or possession of which is prohibited, or the presence of residues of substances the administering of which comes under the heading of illegal treatment, such substances or products are confiscated, while any animals treated or the meat therefrom is placed under official supervision until the undertaking the measures foreseen by legislation in force.</p> <p>3.3.2. failure to comply with the</p>	<p>3.1. materije iz stava 1. ovog člana u vodi za piće namenjenoj životinjama, te na svim mestima gde se navedene životinje uzgajaju ili drže;</p> <p>3.2. rezidua supstanci iz stava 1. ovog člana u živim životinjama, njihovim izlučevinama, telesnim tečnostima, tkivima i proizvodima od navedenih životinja, obavljaju se u skladu sa Aneksom III i IV Administrativnog uputstva MA- N0 . 26/2005 O merama nadzora određenih materija i njihovih rezidua u živim životinjama i proizvodima životinjskog porekla.</p> <p>3.3. U slučaju kad se preko kontrole i ispitivanjima iz stavova 2. i 3. ovog člana utvrdi:</p> <p>3.3.1. prisustvo supstanci ili proizvoda čija je primena ili posedovanje zabranjeno, ili prisustvo rezidua supstanci čija primena nije dozvoljena, takve supstance ili proizvodi će se oduzeti, a tako tretirane životinje ili njihovo meso staviće se pod službeni nadzor dok se ne primene ogovarajuće mere;</p> <p>3.3.2. u slučaju kada zahtevi iz</p>
---	--	--

<p>kërkesave nga paragrafi 2, nënparagrafi 2.2 dhe 2.3, autoriteti kompetent ndërmerr masat e duhura varësisht nga pesha e veprës së kundërligjshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Mbajtja e evidencës</p> <p>1. Pa cenuar dispozitat e legjislacionit për produkte mjekësore veterinarë, subjektet të cilat blejnë ose prodhojnë substanca që kanë veprim tireostatik, estrogenik, androgjenik ose gjestagenik dhe beta – agonistë, subjektet të cilat posedojnë licencë për vënie në treg materieve të përmendura dhe subjektet të cilat blejnë, ose nga ato substanca prodhojnë produkte farmaceutike dhe produkte mjekësore veterinarë duhet të mbajnë evidencë sipas rendit kronologjik, evidenca duhet të përmbajë sasi të prodhuara ose të blera, dhe ato të shitura ose përdorura për prodhimin e produkteve farmaceutike dhe produkteve mjekësore veterinarë dhe emrat e subjekteve të cilave i është shitur ajo sasi ose siguruar.</p> <p>2. Evidencat nga paragrafi 1 i këtij neni me kërkesë të autoritetit kompetent duhet të jenë në dispozicion, në formë të shkruar dhe elektronike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12</p>	<p>requirements of paragraph 2, subparagraph 2.2 and 2.3, the competent authority takes appropriate measures consistent with the gravity of the infringement</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Record keeping</p> <p>1. Without prejudice legislation in force for veterinary medicinal products, undertakings buying or producing substances having a thyrostatic, oestrogenic, androgenic or gestagenic action and beta-agonists, undertakings authorized in any capacity to market such substances and undertakings buying or producing pharmaceutical and veterinary medicinal products from such substances shall be required to keep registers detailing, in chronological order, quantities produced or acquired and those sold or used for the production of pharmaceutical and veterinary medicinal products and the names of the persons to whom such quantities were sold or from whom they were purchased.</p> <p>2. The above information must be made available to the competent authority at its request and, in the case of computerized records, in the form of a printout</p> <p style="text-align: center;">Article 12</p>	<p>stava 2. tačke 2.2 i 2.3 ovog člana nisu ispunjeni, nadležni organ preduzima odgovarajuće mere zavisno o težini utvrđene neusklađenosti.</p> <p style="text-align: center;">Član11 Vođenje evidencije</p> <p>1. Ne dovodeći u pitanje odredbe zakonodavstva o veterinarsko medicinskim proizvodima, subjekti koji kupuju ili proizvode materije koje imaju tireostatski , estrogeni , androgeni ili gestageni učinak i beta - agoniste , subjekti koji poseduju odobrenje za stavljanje u promet navedenih supstanci i subjekti koji kupuju ili od takvih materija proizvode farmaceutske i veterinarsko medicinske proizvode moraju voditi evidenciju po hronološkom redu ,evidencija mora sadržavati proizvedene ili nabavljene količine i one prodate ili korištene za proizvodnju farmaceutskih i veterinarsko medicinskih proizvoda i imena / nazive subjekata kojima su te količine prodate ili od kojih su nabavljene.</p> <p>2. Evidencija iz tačke 1. ovog člana mora biti dostupna nadležnom telu na njegov zahtev, a kada se vodi u elektronskom obliku tada treba biti dostupna u štampanom obliku.</p> <p style="text-align: center;">Član 12</p>
---	--	--

Ndalimi i importit	Forbidden the importation	Zabrana uvoza
<p>1. Ndalohet importimi i kafshëve të fermës, kafshëve të akuakultures, mishit dhe produkteve të kafshëve me origjinë nga shtetet tjera, legjislacioni i të cilave nuk e ndalon vënien në treg dhe aplikimin e stilbeneve, derivateve të tyre, kripërave dhe estereve të tyre dhe materieve tireostatike për aplikim në të gjitha kafshët, produktet dhe mishi i të cilave destinohet për konsum njerëzor.</p> <p>2. Ndalohet importi:</p> <p>2.1. i kafshëve të fermës dhe kafshëve të akuakulturës:</p> <p>2.1.1. në të cilat në çfarëdo mënyre janë aplikuar produktet ose materiet nga shtojca I, lista A, e këtij udhëzimi administrative;</p> <p>2.1.2. në të cilat janë aplikuar materiet e cekura në shtojcën I, lista B, dhe shtocen II të këtij udhëzimi administrativ, përveç nëse materiet janë aplikuar në përputhje me dispozitat nga neni 6, 7 dhe 8 i këtij udhëzimi administrativ, dhe mund të dëshmojnë se janë përmbajtur afatit të rekomanduar ndërkombëtar për karencë.</p>	<p>1. It is forbidden the importation of farm animals, animal's aquaculture, meat and products of animal origin from other countries whose legislation does not prohibit the placing on the market and administration of stilbene, stilbene derivatives, their salts and esters, or of thyreostatic substances for administering to all species of animals, and products whose meat is intended for human consumption.</p> <p>2. It does not allow the import of:</p> <p>2.1. farm or aquaculture animals:</p> <p>2.1.1. to which products or substances referred to, have been administered by any means whatsoever to which products or substances;</p> <p>2.1.2. to which substances referred to in Annex I, List B, and Annex II, of this administrative instruction, have been administered, unless those substances were administered in compliance with the provisions and requirements laid down in Articles 6,7 and 8 of this administrative instruction and the withdrawal periods allowed in international recommendations have been observed.</p>	<p>1. Zabranjen je uvoz farmskih životinja ili životinja iz akvakulture ili mesa ili proizvoda od navedenih životinja iz zemalja čiji propisi dozvoljavaju stavljanje u promet i primenu stilbena, derivata stilbena, njihovih soli i estera ili tireostatskih materije za primenu na svim vrstama životinja od kojih su proizvodi i meso namenjeni ishrani ljudi.</p> <p>2. Zabranjen je uvoz:</p> <p>2.1. farmskih ili životinja iz akvakulture:</p> <p>2.1.1. na kojima su na bilo koji način primenjени proizvodi ili materije iz aneksa I. listi A ovog administrativnog uputstva;</p> <p>2.1.2. na kojima su primenjene materije navedene u aneksu I. listi B i Aneksu II, ovog administrativnog uputstva, osim ukoliko su te materije primenjene u skladu sa odredbama članaka 6, 7 i 8, ovog administrativnog uputstva i koji mogu dokazati da su se pridržavali međunarodno preporučenog perioda karence;</p>

<p>2.2. Mishit dhe produkteve të përfitura nga kafshët e importit i të cilave është i ndaluar nga paragrafi 2, nënparagrafi 2.1. të këtij neni.</p> <p>3. Kafshët e destinuara për mbarështim në fund të jetës së tyre riprodhuese, ose mishi i tyre, nga vendet e treta mund të importohen nëse ofrohen garanci të mjaftueshme sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>4. Kontrolli i importit bëhet në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Dispozitat përundimtare</p> <p>Pjesë përbërëse e këtij udhëzimi administrativ janë Shtojcat I dhe II.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky udhëzim administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Ministrit.</p> <p style="text-align: right;">Memli KRASNIQI</p> <p>Ministër i Ministrisë së Bujqësisë, Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural 16.09.2016</p>	<p>2.2. Meat or products obtained from animals the importation of which is prohibited under paragraph 2, subparagraph 2.1 of this article.</p> <p>3. However, animals intended for breeding, breeding animals at the end of their reproductive life, or meat therefrom, from third countries may be imported subject to their affording guarantees laid down in legislation in force.</p> <p>4. Import control made in accordance with the legislation in force</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Final Provisions</p> <p>Part of this administrative instruction are Annexes I and II.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Entry into force</p> <p>This administrative instruction comes into force seven (7) days after the signature of the Minister.</p> <p style="text-align: right;">Memli KRASNIQI</p> <p>Minister of the Ministry of Agriculture, Forestry and Rural Development 16.09.2016</p>	<p>2.2. Mesa ili proizvoda dobijenih od životinja čiji je uvoz zabranjen u skladu sa odredbom navedenom u stavu 2, tački 2.1 ovog člana.</p> <p>3. Životinje nemenjene za uzgoj, na kraju svog reproduktivnog života, ili njihovo meso, može se uvoziti iz trećih zemalja, ako pruže dovoljne garancije po zakonodavstvom na snazi.</p> <p>4. Kontrola uvoza vrši se u skladu sa zakonodavstvom na snazi</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Završne Odredbe</p> <p>Deo ovog Administrativnog uputstva su Aneksi I i II.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Stupanje na snagu</p> <p>Ovo administrativno uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisa od strane Ministra.</p> <p style="text-align: right;">Memli KRASNIQI</p> <p>Ministar Ministarstva Poljoprivrede, Šumarstva i Ruralnog Razvoja 16.09.2016</p>
--	---	---

<p><u>Shtojca I</u></p> <p>Lista e Substancave te ndaluara:</p> <p>Lista A: Substancat e Ndaluar</p> <p>— Substancat Tireostatike,</p> <p>— Stilbenet, derivatet e stilbeneve , kripërat dhe esteret e tyre ,</p> <p>— Estradiol 17β dhe derivatet e ngjajshme me esteret e tij.</p> <p>Lista B: substancat e ndaluara me përjashtime</p> <p>— Beta-agonistët</p>	<p><u>Annex I</u></p> <p>List of prohibited substances:</p> <p>List A: prohibited substances</p> <p>— Thyrostatic substances,</p> <p>— Stilbenes, stilbene derivatives, their salts and esters,</p> <p>— Oestradiol 17β and its ester-like derivatives.</p> <p>List B: prohibited substances with derogations</p> <p>— Beta-agonists</p>	<p><u>Aneks I</u></p> <p>Lista zabranjenih supstanci :</p> <p>Lista A : zabranjene supstance</p> <p>--- Tireostatske supstance ,</p> <p>--- Stilbeni, derivati stilbena, njihove soli i estri,</p> <p>--- Estradiol 17 β i njegovi esterima srodni derivati .</p> <p>Lista B : zabranjene materije sa izuzečem</p> <p>--- Beta - agonisti</p>
<p><u>Shtojca II</u></p> <p>Lista e substancave përkohësisht te ndaluara:</p> <p>Substancat të cilat kanë veprim estrogen (përveç Estradiol 17β dhe derivatet e ngjajshme me esteret e tij) adrogjen ose gjestagjen.</p>	<p><u>Annex II</u></p> <p>List of provisionally prohibited substances:</p> <p>Substances having oestrogenic (other than oestradiol 17β and its ester-like derivatives), androgenic or gestagenic action.</p>	<p><u>Aneks II</u></p> <p>Lista privremeno zabranjenih supstanci:</p> <p>Supstance koje imaju estrogeni (osim Estradiol 17 β i njegovi esterima srodni derivati.), androgeni ili gestageni učinak.</p>